

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Рифма, аллитерация и ассонанс как средства, подчеркивающие национальное своеобразие устойчивых сравнений (на материале русского, английского и немецкого языков)

Долгова Анна Олеговна

Кандидат наук

*Белорусский государственный университет, Гуманитарный факультет, Минск,
Беларусь*

E-mail: ad@tut.by

Показателями национального своеобразия некоторых устойчивых сравнений (далее УС) является нестандартность их плана выражения в целом, т.е. так называемые «факторы осложнения формы» – рифмование, аллитерация, ассонанс и т.п. [см. 2, 3]. Компоненты, входящие в состав таких фразеологизмов, «связаны между собой не только стандартными грамматическими (синтаксическими и семантическими) правилами, но и некоторым дополнительным формальным отношением [. . .]» [1, с.59]. В.М. Савицкий, исследуя английскую фразеологию, отмечает, что «во фразеологических компаративах выбор образа часто диктуется не только требованием подобия теме [. . .], но и аллитерацией, и рифмой, и другими приемами повтора» [6, с.132]. Усложненность формы, в свою очередь, «способствует семантической и структурной замкнутости» [5, с.276] фразеологизмов, является одной из причин частой воспроизводимости оборотов, т.е. «способствует узуализации» [1, с.59].

Аллитерация. Усложненность формы фразеологизмов в разной степени свойственна всей фразеологии в целом: как компаративной, так и некомпаративной. А.В. Кунин указывает на тот факт, что из общей английской (компаративной и некомпаративной) фразеологии аллитерация чаще всего представлена в адъективных УС и глагольных некомпаративных фразеологизмах [5, с.276, с.323].

Прием аллитерации встречается в английском материале чаще, чем в русском и немецком. Аллитерационный стих традиционно используется в английском стихосложении. Эта традиция восходит к периоду раннего средневековья, когда аллитерационным стихом была написана англосаксонская эпическая поэма «Беовульф». «Аллитерация слышна и значима в германском стихе, поскольку ударение в германских языках преимущественно падает на первый слог слова, являющийся вместе с тем его корнем» [4, с.8].

В материале трех языков наиболее часто представлено повторение одного начального согласного звука в словах левой и правой частей: *разливаться рекой* [7, III, с.611]; *as bold as brass* (досл. ‘дерзкий как латунь’) [11, с.129]; *stolz wie ein Spanier* (досл. ‘гордый как испанец’) [10, с.695]; реже – двух: *стоять как столб* [7, IV, с.271]; (*das ist [doch] klar wie Kloßbrühe* (досл. ‘(это [же]) понятно как суп с клецками’) [10, с.848]. В некоторых УС отмечено повторение одного или двух начальных согласных звуков в двух словах правой части: *знать как свои пять пальцев* [7, III, с.13]; *as different as chalk and cheese* (досл. ‘разные как мел и сыр’) [12, с.158]; *blühen wie ein Veilchen im Verborgenen* (досл. ‘цвести как фиалка втайне’) [10, с.1630].

Ассонанс. В компаративных фразеологизмах трех языков наиболее часто встречается повторение одного одинакового или схожего гласного звука (прием ассонанса) в

словах левой и правой частей: *надулся как мышь на крупу* [7, II, с.319]. Сочетание аллитерации и ассонанса в УС встречается реже, чем два этих стилистических приема по отдельности: *красный как рак* [7, III, с.637]; *[to feel] like the cat that ate the canary* (досл. '[чувствовать себя] как кошка, которая съела канарейку') [13, с.54]; *frech wie Dreck* (досл. 'наглый как грязь') [10, с.362].

Рифма – наиболее редкий эвфонический прием, встречающийся в УС. В английском материале отмечено только одно сравнение, в котором рифмуются все три слова, входящие в его состав: *as snug as a bug (in a rug)* (досл. 'уютный/уютно как клопу (в ковре)') [13, с.46]. Среди русских УС с рифмой в материале представлены следующие три оборота: *гол как сокол* [7, IV, с.187], *дела как (что) сажка бела* [8, с.406], *[пользы] как от козла молока* [7, II, с.68]. В немецком УС *lügen wie gedruckt* (досл. 'лгать как напечатано') 'невероятно лгать' [10, с.971] при изменении формы инфинитива на 3-ю форму глагола настоящего времени единственного числа сравнение приобретает рифму: *lügt wie gedruckt*.

Эвфонические средства (факторы усложнения формы УС) более характерны для английской компаративной фразеологии, по сравнению с русской и немецкой. В исследуемом корпусе, который составил 266 русских, 212 английских и 277 немецких УС, отобранных из общих и фразеологических толковых нормативных словарей трех языков [7, 8, 9, 10, 11, 12], количество и относительный объем английских УС с усложненной формой несколько превышает количество и удельный вес русских и немецких УС с рифмой, аллитерацией, ассонансом и составляет 23 (8%), 30 (14%) и 22 (8%) оборота для русского, английского и немецкого материалов соответственно.

Литература

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. 1996, № 5. С. 51–64.
2. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) // Вопросы языкознания. 1997, № 6. С. 37–48.
3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) // Вопросы языкознания. 1998, № 6. С. 48–57.
4. Гуревич А. Средневековый героический эпос германских народов // Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о нибелунгах / Библиотека всемирной литературы. Серия 1. Литература Древнего Востока, Античного мира, Средних веков, Возрождения, XVII и XVIII веков. М., 1975. С. 5–26.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка [1986]. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
6. Савицкий В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования. Самара: Самарский ун-т, 1993. 172 с.
7. МАС – Словарь русского языка: в 4 т. / Редкол.: А.П. Евгеньева (гл. ред.) [и др.]. М.: Рус. яз., 1985–1988. 4 т. 2964 с.

8. МЛТК – Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.
9. DudId – Der Duden: in 12 Bd. / Das Standardwerk zur deutschen Sprache / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 1991–1993. Bd. 11: Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten / Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992. 864 S.
10. DudUni – Duden Deutsches Universalwörterbuch / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1996. 1816 S.
11. Oxf – Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / Ed. by S. Wehmeier. Oxford: Oxford University Press, 2000. 1539 p.
12. Long – Longman Dictionary of Contemporary English: in 2 Vol. / Под ред. И.И. Самойленко. М.: Рус. яз., 1992. 2 т. 1229 с.
13. LIId – Longman Idioms Dictionary / Ed. K. Stern. Addison Wesley Longman Ltd, 2000. 398 p.